

CTI211e Translation of Science and Technology Writings with Technology

Level: 2

Credit Units: 5 Credit Units

Language: ENGLISH

Presentation Pattern: EVERY JAN

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

The objective of the course is to familiarise students with the register and discourse characteristics of the science and technology writings in both English and Chinese, and to develop and reinforce the skills and techniques required for translating science and technology writings from Chinese to English and vice versa. A wide range of scientific and technical texts, chosen from the fields of medicine, engineering, computer science, information technology, telecommunication, architecture, and science texts will be discussed. The course will familiarise the students with the terminologies used in different areas of science and technology and further reinforce the advanced translation techniques. Students will also be introduced to the SDL Trados 2007's Translator's Workbench, a translation memory TM. Students will also be given ample hands-on practices with the software itself. The aim of this TM tool is to give students a further edge in producing excellent quality translation work.

Topics:

- Introduction to Science and Technology Writings
- Methodologies in Translating Science and Technology Writings
- Overview of Translation Technologies
- Translating with SDL Trados 2007's Translator's Workbench
- The Translation Process and Translating with SDL Trados Workbench
- Translation of Terminology with SDL Trados' MultiTerm

Textbooks:

: 《科技英语翻译》赵萱/郑仰成编 外语教学与研究出版社
ISBN-13: 9787560053936-AA

: 《科技英语翻译》赵萱/郑仰成编 外语教学与研究出版社
ISBN-13: 9787560053936

: The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel (Routledge Studies in Translation Technology) Routledge
ISBN-13: 9781317553250

: The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel (Routledge Studies in Translation Technology) Routledge
ISBN-13: 9781317553250-AA

Learning Outcome:

- Discuss the different types of translation technologies, such as Machine Translation and Computer-Aided Translation (in particular Translation Memory tools).
- Appraise the effectiveness of translation technology in assisting human translators.
- Recognise the common features of science and technology writings and explain the common methods in translating science and technology writings from English to Chinese and vice versa.
- Demonstrate the competence in assessing a piece of science and technology translation based on established criteria.
- Examine the translation process mechanism.
- Apply specific techniques in translating terminology.
- Execute the translation of science and technology writings (e.g. User guide, Popular Science) from Chinese to English and vice versa.

Assessment Strategies:

Continuous Assessment Component	Weightage (%)
PRE-CLASS QUIZ	5
PRE-CLASS QUIZ	5
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
Sub-Total	50

Examinable Component	Weightage (%)
Written Exam	50
Sub-Total	50

Weightage Total **100**